

AMPARATE MI
À CANTÀ

Feli



A casuccia

Mi issa casuccia nantu à un scogliu
Altri palazzi eiu nun vogliu
Altre citadelle cun torre
Pè aggruttà u nostru amore

Pè aggruttà u nostru amore
In stu mondu sempre in furore
Altre cundanne eiu ùn ne vogliu
Chè di passà cun tè u sogliu
D'issa casuccia nantu à un scogliu

Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati
Anu in l'ochji issa casa iss'isuluccia fatata
Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati
Anu in l'ochji issa casa

Da u purtellu sopra à l'ortu
Si scopre a cità u portu
U mare di stesa infinita
A parte bona di a vita

Si sunnieghja l'ore sane
À u cantà di e fontane
Ci si trova ancu l'erba à oliu
Hà quattru fronde u trifogliu
D'issa casuccia nantu à un scogliu

Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati
Anu in l'ochji issa casa iss'isuluccia fatata
Tutti l'innamurati s'elli sò innamorati
Anu in l'ochji issa casa

GT. Rocchi / F. Travaglini

La petite maison

Regarde cette petite maison sur le rocher
Je ne veux ni de palais
Ni de citadelles avec des tours
Pour abriter notre amour

Pour abriter notre amour
Dans ce monde en folie
Je ne veux d'autre peine
Que de franchir avec toi le seuil
De cette petite maison sur le rocher

Tous les amoureux s'ils sont amoureux
Ont dans leurs yeux cette maison
Cette petite île enchantée
Tous les amoureux s'ils sont amoureux
Ont dans leurs yeux cette maison

De la fenêtre au-dessus du jardin
On voit la ville, le port
La mer qui s'étend à l'infini
Le bon côté de la vie

On rêve des heures entières
En écoutant le chant des fontaines
On y trouve même l'herbe à huile
Et des trèfles à quatre feuilles
Dans cette petite maison sur le rocher

Tous les amoureux s'ils sont amoureux
Ont dans leurs yeux cette maison
Cette petite île enchantée
Tous les amoureux s'ils sont amoureux
Ont dans leurs yeux cette maison

GT. Rocchi / F. Travaglini

À dì ti

Dopu avè giratu pè issu mondu
È esse scalatu in centu lati
Senza mai riposu nè rífiati
Eo lu smaritu avà rispondu

Sò ghjuntu à dì ti
I mo viaghji
I mo verani
Sì tù

L'anni sò passati, tempu fila
Da tanti stalvati è le stagioni
Mi ne tornu oghje à i mo cantoni
i mo ricordi sò centu mila

Sò ghjuntu à dì ti
I mo viaghji
I mo verani
Sì tù

Ghjacumu Fusina / Felì Travaglini

Te dire

Après avoir parcouru le monde
Et fait escale dans cent ports
Sans repos et sans répit
Moi le disparu, aujourd'hui je réponds

Je suis venu te dire
Que mes printemps
Et mes voyages
C'est toi

Les années sont passées à toute vitesse
Après tant d'histoires et de saisons
Aujourd'hui je rentre chez moi
Avec cent mille souvenirs

Je suis venu te dire
Que mes printemps
Et mes voyages
C'est toi

Ghjacumu Fusina / Felì Travaglini

À l'umanu

À l'umanu
chì scava è scava sempre à stentu cuti-
dianu
u campu fruttiferu da u sperà
À e cità chì campanu è tornanu à campà
À e mani chì danu
È à l'ochji chì s'aprenu
À e crucere di i sogni
I passaporti di l'amicizia
chì leia è rilleia
stringhje è abbraccia
d'un eternu sfocu
l'affollu canterinu di i populi
À a lingua di i pueti
À i zitelli chì nascenu
Apposta
À quelli chì
Vuluntarii di l'esiste
credenu sempre è credenu listessu
À avveni più belli

À i riturnelli di l'arburi sott'à u ventu
À e ciccone di a mo giuventù
Offru u mo cantu d'omu appaciatu
u sguardu di e stagioni u miraculu di
vive
i mo ghjorni felici sulcati di culombe
l'attesa impacente di i nostri figlioli
ricordu di u futuru prumessa d'un'an-
tra età
sciappendu e catene nude di e vech-
je schjavitù

G. Coanet / J. Fusina / F. Travaglini

A l'Homme

Qui creuse et creuse de quotidien effort /
le champ fertile de l'espérance
Aux villes qui vivent et revivent
Aux mains qui donnent
Aux regards qui s'ouvrent
Aux croisières des rêves
Aux passeports de l'amitié
Qui lie et relie / brasse et embrasse /
d'une éternelle effusion
La chantante multiplicité des peuples
Au langage des poètes
Aux enfants qui naissent pour Cela
A ceux qui Volontaires de l'existence
Croient toujours croient quand même
Aux lendemains meilleurs

Aux refrains des arbres sous le vent
Aux carillons de ma jeunesse
J'offre mon chant d'homme en repos
Le regard des saisons le miracle de
vivre
mes jours heureux de colombes
gravées
l'impatientte attente de nos fils
Souvenir du futur promesse d'un
autre âge
Brisant les chaînes nues des anciens
esclavages

G. Coanet / J. Fusina / F. Travaglini

A mo prumessa

Di tè ùn ne sapia nunda
Nunda nè nome nè casata
Nè locu duv'è t'ere nata
Da un salutu à un à dumane
L'amore piglia strade arcane
Quant'è tù sì stata aspettata
Un ghjornu soca u sole s'apre
Eranu in focu e to labbre
Un basgiu m'hà zingatu miccia
Da tandu poca a primura
Varghi à caternu ogni misura
L'amore face à piccia piccia

U mo penseru d'amore veru
Quellu chì sfida ogni raggìu
A mo prumessa a mo scumessa
A chjave di a mo prigiò

Vicinu à tè u tempu hè mattu
Ùn ne sò più tempu nè ora
Nè menu strada di dimora
Cun tè si parte in Caravelle
À scopre mondi à tuccà stelle
Sin'à chì a notte ùn si sfiora
Vicinu à tè a passeria
A vita è più s'ò a pudia
S'è lu si pò more d'amore
More cun tè pè una stonda
Po turnà à vita gioconda
À sente batte u to core

U mo penseru d'amore veru
Quellu chì sfida ogni raggìu
A mo prumessa a mo scumessa
A chjave di a mo prigiò

GT. Rocchi / F. Travaglini

Ma promise

De toi je ne connaissais rien
Rien, ni ton nom ni ton prénom
Ni l'endroit d'où tu venais
D'un « bonjour » à un « à demain »
L'amour prend des chemins mystérieux
Tu étais tant attendue
Soudain un jour le soleil apparaîtrait
Tes lèvres étaient en feu
Un baiser m'a enflammé
Depuis, plus rien n'a d'importance
Au diable la raison
L'amour brûle ardemment

Mon souci d'amour véritable
Celui qui défie toute raison
Ma promise, mon pari
La clé de ma prison

À tes côtés le temps est fou
Je ne sais plus quelle heure il est
Ni même où j'habite
Avec toi, on part en caravelle
Découvrir le monde, toucher les
étoiles
Jusqu'à ce que la nuit se consume
Après de toi je passerais
La vie et plus si je le pouvais
Si on peut mourir d'amour
Mourir avec toi pour un instant
Puis retrouver notre vie heureuse
À sentir battre ton cœur

Mon souci d'amour véritable
Celui qui défie toute raison
Ma promise, mon pari
La clé de ma prison

GT. Rocchi / F. Travaglini

À voline più

À chì li conta l'ore
À chì li conta l'anni
À chì li face mode
À chì li taglia panni

Sò d'oghje è d'avale
È n'hanu a brama
Di campà a vita
Cum'ella i chjama

À voline più
U portanu in pettu
À voline più
L'amore è l'affettu
Amore passione
Fior di ghjuventù
U portanu in pettu
À voline più

Veneranu prestu
Capatoghji è stanti
U tempu di l'arte
È di fassi avanti

Ad arrizzà mondu
Più bellu chè eri
Ci seranu elli
Cù ingegnu è penseri

À voline più
U portanu in pettu
À voline più
L'amore è l'affettu
Amore passione
Fior di ghjuventù
U portanu in pettu
À voline più

GT. Rocchi / F. Travaglini

À foison

Certains comptent leurs heures
Certains comptent leurs années
D'autres leur font des modes
Et d'autres encore les critiquent

Ils sont de leur temps
Et ils ont envie
De vivre la vie
Qui s'offre à eux

À foison
Ils portent dans leur coeur
L'amour et l'affection
L'amour et la passion
Fleur de jeunesse
Ils les portent dans leur coeur
À foison

Arriveront bien vite
Les soucis et les épreuves
Le temps du travail
Et de se faire une place

Pour construire un monde
Plus beau qu'hier
On pourra compter sur eux
Avec leur talent et leurs idées

À foison
Ils portent dans leur coeur
L'amour et l'affection
L'amour et la passion
Fleur de jeunesse
Ils les portent dans leur coeur
À foison

GT. Rocchi / F. Travaglini

Amparate mi à cantà

Dì vi stu pocu
Chì face l'assai
À voce rivolta
Dì vi ciò ch'ognunu
Pensa pianu
Dì la cun voi
Ciò ch'intreccia u noi
Cun rima o zenza rima
Dì vi oghje eri è dumane

Amparate mi à cantà
S'ella c'entre ùn fughje mai
Di a mente una canzona
Vogliu anch'eu suminà
Amparate mi à cantà

Dì vi l'amore
U primu è po quellu
Chì salla è face batte
Dui cori in accordu
U primu stridu
Nant'à u senu
Di una mamma
Chì hà fattu nasce vita

Dì vi ste lingue
Ch'innalzanu populi
È ste culombe chì stendenu voli
Dì vi chì l'usi facenu lege
È po... Dì vi a mo pena
S'aghju fattu qualchì pena

F. Travaglini

Apprenez-moi à chanter

Vous dire ces petites choses
Qui font beaucoup
Vous dire haut et fort
Ce que tout le monde pense tout bas
Vous parler de ce qui nous unit
Avec ou sans rimes
Vous parler d'aujourd'hui, d'hier et de
demain

Apprenez-moi à chanter
Dès que l'on connaît une chanson
On ne l'oublie plus
Moi aussi je veux semer
Apprenez-moi à chanter

Vous parler de l'amour
Du premier et de celui
Qui unit et fait battre
Deux cœurs à l'unisson
Le premier cri
Sur le sein
D'une mère
Qui a donné la vie

Vous parler de ces langues
Qui élèvent les peuples
Et de ces colombes qui s'envolent
Vous dire que les coutumes font loi
Et puis vous dire ma peine
Si j'en ai causé moi aussi

F. Travaglini

Ancu tù

Quì hè muru francatu purtone sbalancatu
Quì hè fruntiera aperta
Corre corre l'idea chì pè pianetta Terra
Hè tempu di spulera

Ogni spica mundata u to dumane sia
Di libertà sudata libertà duiemila
Duiemila rispiru di mondu in giuventù
In giuventù s'è vivu ancu tù

Da levante à punente à chì a vole sente
Si rinnova ogni via
Zenza più nustalgia di u tempu passatu
Di sonniu trasandatu

Ogni spica mundata u to dumane sia
Di libertà sudata libertà duiemila
Duiemila rispiru di mondu in giuventù
In giuventù s'è vivu ancu tù

Da cismonte à pumonte ancu tù fatti
sente
Ribombi a to chjama
Dilla quantu s'è in brama d'un trascinà
più trave
D'inventà e to strade

Ogni spica mundata u to dumane sia
Di libertà sudata libertà duiemila
Duiemila rispiru di mondu in giuventù
In giuventù s'è vivu ancu tù

GT. Rocchi / F. Travaglini

Toi aussi

Ici le mur est franchi, la porte est grande
ouverte
Et la frontière aussi
L'idée se répand que pour la planète Terre
Le temps du vannage est arrivé

Comme chaque épi nettoyé, que ton
futur soit fait
De liberté durement gagnée, liberté pour
l'an 2000
2000 souffle du monde en renouveau
Toi aussi tu es vivant

D'est en ouest, à qui veut l'entendre
Chaque chose change
Sans nostalgie du passé
Et des rêves brisés

Comme chaque épi nettoyé, que ton
futur soit fait
De liberté durement gagnée, liberté pour
l'an 2000
2000 souffle du monde en renouveau
Toi aussi tu es vivant

De nord au sud de l'île, toi aussi
donne de la voix
Que ton appel résonne
Dis combien tu souhaites ne plus
porter de chaînes
Et écrire ton avenir

Comme chaque épi nettoyé, que ton
futur soit fait
De liberté durement gagnée, liberté
pour l'an 2000
2000 souffle du monde en renou-
veau
Toi aussi tu es vivant

GT. Rocchi / F. Travaglini

Ci campanu i mei

Andate marine
Pè l'ochju hè cuccagna
U sguardu avvicina
A muntagna
Di i mei
Cità, citadelle,
Torre, sentinelle,
Paesi d'incantu
Mezu à verde è biancu

Ci campanu i mei
Da i tempi di li tempi
Sò scritti i so stanti
Pè e ripe ammurate
In l'arte d'alzà case

Ci campanu i mei
Inseme d'oghje è d'eri
Fattu ceppu ed eredi
Zenza aspettà trufei
Ci campanu i mei

Piaghje verdicante
Golfi cun calanche
Luce diamante
A muntagna
Di i mei
Minacci u predaghju
Ingordu mai saziu
Ed eccu in lu cantu
U neru è u biancu

Ci campanu i mei
Da i tempi di li tempi
Sò scritti i so stanti
Di spiritu pisatu
Passu novu avviatu
Ci campanu i mei
Inseme d'oghje è d'eri
Dumane ci hà da vene
À rideci l'avvene
Ci campanu i mei

GT. Rocchi / F. Travaglini

Les miens y vivent

Promenade en mer
Qui régale les yeux
Le regard se dirige
Vers la montagne
Des miens
Villes, citadelles,
Tours sentinelles,
Villages enchanteurs
Entre le vert et le blanc

Les miens y vivent
Depuis la nuit des temps
Leurs efforts sont gravés
Dans les murs qu'ils ont dressés
Et dans leur art de bâtir des maisons

Les miens y vivent
Ensemble, d'aujourd'hui comme d'hier
Enracinés et héritiers
Qui n'attendent pas de trophées
Les miens y vivent

Plaines verdoyantes
Golfes et calanques
La montagne des miens
Brille tel un diamant
Le prédateur avide mais jamais
rassasié
Peut bien menacer
Soudain surgissent dans le chant
Le noir et le blanc

Les miens y vivent
Depuis la nuit des temps
Leurs efforts sont écrits
Dans les consciences qui s'élèvent
Et sur le nouveau chemin
Les miens y vivent
Ensemble, aujourd'hui comme hier
Demain l'avenir nous sourira
Les miens y vivent

GT. Rocchi / F. Travaglini

Dammi tù

Torra nantu à un scogliu
Ch'accarezza u mare
Incesa di ciuttate di sole
Quant'è tù ne sai
Tù secreti d'amore
Rise o puru lacrime amare
Ci aghju intesu nasce una sera
Un « chjama è rispondi » cusì

Dammi tù tuttu ciò chì mi manca
Tuttu ciò chì ti manca u ti dò
È cusì ùn serà mai compia
A canzona chì canta l'amore
Tanti ci sò ghjunti à sunniacci un'ora
À facci cusì dolce guerra
Tù a vechja torra ritta trà mare è terra
Curi sempre à chì s'innamora
Ci aghju intesu nasce una sera
Un « chjama è rispondi » cusì

Dammi tù tuttu ciò chì mi manca
Tuttu ciò chì ti manca u ti dò
È cusì ùn serà mai compia
A canzona chì canta l'amore

GT. Rocchi / F. Travaglini

Donne-moi

Tour sur un rocher
Caressée par la mer
Et illuminée par le coucher du soleil
Toi qui connais tant
De secrets d'amour
De rires et de larmes amères
Tu y as entendu naître un soir
Un « chjama è rispondi » qui disait :

Donne-moi tout ce qui me manque
Tout ce qui te manque je te le donne
Et ainsi ne se terminera jamais
La chanson qui chante l'amour
Beaucoup y sont venus pour rêver un instant
Et faire ainsi leur douce guerre
Toi, la vieille tour dressée entre terre et mer
Tu veilles toujours sur ceux qui tombent amoureux
Tu y as entendu naître un soir
Un « chjama è rispondi » qui disait :

Donne-moi tout ce qui me manque
Tout ce qui te manque je te le donne
Et ainsi ne se terminera jamais
La chanson qui chante l'amour

GT. Rocchi / F. Travaglini

Di quì

Appena più di sole in le nostre e case
Falatu da u celu è cum'è rigalatu
Dopu à tanti pensieri
È à l'angosce d'eri
Crede torna à e fate insieme cù i mei

Di quì, di quì,
Simu di quì

Appena più d'amore in li nostri i cori
Prufumatu di gioia un surrisu di toiu
Natu nantu à e to labbre
Cum'è un fiore chì s'apre
Cum'è l'ore cantate insieme cù i mei

Di quì, di quì,
Simu di quì

J. Fusina / F. Travaglini

D'ici

Un peu plus de soleil dans nos maisons
Tombé du ciel, comme un cadeau
Après tant de soucis
Et après les angoisses d'hier
Croire encore aux fées, aux côtés des miens

D'ici, d'ici
Nous sommes d'ici

Un peu plus d'amour dans nos cœurs
Un sourire de toi, au parfum de joie
Né sur tes lèvres
Comme une fleur qui éclôt
Comme les heures passées à chanter aux côtés des miens

D'ici, d'ici
Nous sommes d'ici

J. Fusina / F. Travaglini

Golu

Monte Cintu mi dà è friscura è purezza
Falgu salti saltendu da teppa à cutalone
Sò u fiume sò Golu di fole è di passione
Ma pocu à tè ti preme o Senna à tè
fiumone

Trà sciappali è strittoni sboccu in la Scala
Santa
Quassù l'altagna in volu quaiò a pescia
lesta
Ci si colla in Niolu à pregà o fà festa
Ma pocu à tè ti preme o Senna a mo
gesta

I mo ponti in un tempu Ponte Altu è
Ponte Novu
Purtavanu i passi di i mo figliuloni
I toi ci sò ghjunti cun fucili è cannoni
Ma pocu à tè ti preme s'o ne portu u dolu

E meie e fumare sbarsanu u so lagnu
In una foce turchina mare Mediterraniu
Ci si pesa u sole cum'è à u primu ghjornu
Ma pocu à tè ti preme o Senna u mo
sonniu

U mo sonniu di corre da Monte Cintu
à mare
Cantendu a canzona di chì m'hà fattu
fiume
S'ellu ci hè un dumane di pace à
meze scume
Parlà ne inseme o Senna parlà ne
fiume à fiume

GT. Rocchi / F. Travaglini

Golu

Le Monte Cintu m'apporte fraîcheur et pureté
Je dévale en sautillant la pente rocailleuse
Je suis Golu, fleuve de légende et de passion
Mais cela t'importe peu à toi Seine, fleuve immense

De rochers abrupts en passages étroits je débouche sur la Scala Santa
En haut l'aigle qui vole, en bas la truite leste
On y rejoint le Niolu pour prier ou faire la fête
Mais toi tu n'as que faire, Seine, de mon passé glorieux

Autrefois mes ponts Ponte Altu et Ponte Novu
Portaient les pas de mes chers enfants
Les tiens sont arrivés armés de fusils et de canons
Mais cela t'importe peu si j'en porte le deuil

De mes crues se déversent leur plainte
Pour finir dans le bleu de la Méditerranée
Le soleil s'y lève comme au premier jour
Mais toi tu n'as que faire, Seine, de mon rêve

Mon rêve de couler du Monte Cintu à la mer
En chantant la chanson de celui qui m'a créé
Si un lendemain de paix est possible dans les écumes
Parlons-en ensemble, Seine, parlons-en de fleuve à fleuve

GT. Rocchi / F. Travaglini

Innamurichjate

In principiu d'estate
Sò à fà passa è veni
Cun rise è scaccanate
È mi punti è mi teni
U ballucciu hà da apre
Anu u batticore
Prime stonde incantate
Primi sguardi d'amore
Primi sguardi d'amore

Ella s'hà messu
Camisgiulella
Un fiore in pettu
Una spusella
Ellu sbilancia
Tuttu cummossu
Zenza caccia li
L'ochji d'à dossu

E scappate à u mare
Cù e notti stellate
E pinucce d'amore
Quando compie l'estate
Scrivi manda nutizie
Fatti vivu ogni tantu
Tù un basgiu stampatu
Nantu à un fugliucciu biancu
Nantu à un fugliucciu biancu

Ella s'hà messu
Camisgiulella
Un fiore in pettu
Ellu sbilancia
Tuttu cummossu
Zenza caccia li
L'ochji d'à dossu

Ella s'hà messu
Camisgiulella
Un fiore in pettu
Ellu sbilancia
Tuttu cummossu
Zenza caccia li
L'ochji d'à dossu

GT. Rocchi / F. Travaglini

Amourettes

Au début de l'été
Ils vont et ils viennent
En riant aux éclats
Tu me pousses et je te tiens
Le petit bal va commencer
Leur coeur bat la chamade
Premiers instants magiques
Premiers regards amoureux

Elle porte
Une petite chemise
Avec une fleur sur la poitrine
Un coquelicot
Lui est desequilibré
Tout ému
Sans la quitter des yeux

Les promenades à la plage
Sous le ciel étoilé
Les petites peines de coeur
À la fin de l'été
Écris-moi, donne de tes nouvelles
De temps en temps
Toi, Imprime un baiser
Sur une petite feuille blanche

Elle porte
Une petite chemise
Avec une fleur sur la poitrine
Un coquelicot
Lui est desequilibré
Tout ému
Sans la quitter des yeux

GT. Rocchi / F. Travaglini

O Corsica la mea

A dicenu di tè ch'è tù t'ai impignatu
Piaghje marine è rive cù i più belli accosti
A dicenu di tè chì da tant'è tù costi
Ùn ti ne viderai arrizzà ma più capu

A dicenu di tè...
Ma u meiu u crede
Hè ch'è tù s'ì ligata sempre à cappiu
scurzosu
Ch'è tù ùn ne truverai nè pace nè riposu
Fin ch'èlle ùn ti seranu dinù sciolte e trave

O Corsica la mea!

A dicenu di tè ch'è tù ti brusgi à laziu
Fureste cun machjoni castagneti è pas-
cure
A dicenu di tè chì s'ò e to primure
Di campà di manciate zenza fà nisgiun
straziu

A dicenu di tè...
Ma u meiu u crede
Hè chì hà da luce torna u to nome
stampatu
À l'altu di u tempriu duv'è lu s'hè
cantatu
A Corsica Regina di cusì grande fede

O Corsica la mea!

GT. Rocchi / F. Travaglini

Toi ma Corse

On dit de toi que tu as donné en gage
Tes plaines, tes plages et tes plus beaux
rivages

On dit de toi que tu coûtes tellement
cher
Que tu ne t'en relèveras jamais

On dit cela de toi...

Mais moi ce que je crois
C'est ce que tu es toujours pieds et
poings liés
Que tu ne trouveras ni paix ni repos
Tant que l'on n'aura pas brisé tes entraves

Toi ma Corse!

On dit de toi que tu brûles sans raison
Forêts, maquis, châtaigneraies et pâtu-
rages

On dit de toi que ce qui t'importe
C'est de vivre assistée sans faire le
moindre effort

On dit de toi...

Mais moi ce que je crois
C'est ce que ton nom va de nouveau
briller
Au sommet du temple on l'on a
chanté
La Corse Reine avec une si grande foi

Toi ma Corse!

GT. Rocchi / F. Travaglini

Quand'è tù balli

Lascia da cantu amarore è tristezza
Amarore è tristezza
A vita hè corta è u tempu ùn aspetta
È u tempu ùn aspetta

Lascia da cantu amarore è tristezza
Amarore è tristezza
Veni à ballà piglia gustu à a festa
Piglia gustu à a festa

Quand'è tù balli pocu impreme l'età
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà

Quand'è tù balli pocu impreme l'età
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà
Faci à strappa catene
Metti focu in le vene

A notte và spampillante di lumi
Spampillante di lumi
Batte a festa u piacè corre à fiumi
U piacè corre à fiumi

Ne trema l'aria è a terra dinù
È a terra dinù
S'infiara l'ora quand'è tù balli tù
Quand'è tù balli tù

Quand'è tù balli pocu impreme l'età
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà

Quand'è tù balli pocu impreme l'età
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà
Faci à strappa catene
Metti focu in le vene

Quand'è tù balli pocu impreme l'età
Tuttu ognunu s'arrizza è si mette à ballà
Tuttu ognunu s'arrizza
Quand'è tù balli tù...

GT. Rocchi / F. Travaglini

Quand tu dances

Oublie l'amertume et la tristesse
L'amertume et la tristesse
La vie est courte et le temps n'attend pas
Et le temps n'attend pas

Oublie l'amertume et la tristesse
L'amertume et la tristesse
Viens danser, profite de la fête
Profite de la fête

Quand tu dances, qu'importe l'âge
Tout le monde se lève et se met à danser
Tout le monde se lève et se met à danser
Tu brises les chaînes
Et embrases les veines

La nuit avance et brille de mille feux
Et brille de mille feux
La fête bat son plein, le plaisir coule à
flots
Le plaisir coule à flots

L'air en tremble et la terre aussi
Et la terre aussi
Les heures s'enflamment quand tu
dances
Quand tu dances

Quand tu dances, qu'importe l'âge
Tout le monde se lève et se met à
danser
Tout le monde se lève et se met à
danser

Quand tu dances, qu'importe l'âge
Tout le monde se lève et se met à
danser
Tu brises les chaînes
Et embrases les veines

Quand tu dances, qu'importe l'âge
Tout le monde se lève et se met à
danser
Tout le monde se lève
Quand tu dances...

GT. Rocchi / F. Travaglini

S'o era la voce

S'o era un battellu chì mi ne vulia andà
À sulcà i mari tanti u mondu ne hà
Francà strittoni è canali
Spechjammi à sole è à fanali
È andà navigà senza mai rifiatà

S'o era un acellu chì mi ne vulia vulà
À friscià i celi tanti u mondu ne hà
Girà e sette chjappelle
Carizzà d'ale e stelle
È vulà stantarà senza mai rifiatà

S'o era a voce chì vulia ribumbà
In ogni paese è pè tutte e cità
Fà sapè ancu à u ventu
Ch'ellu hè finitu u pientu
È cantà libertà senza mai rifiatà

S'o era la voce

GT. Rocchi / F. Travaglini

Si j'étais la voix

Si j'étais un bateau qui voulait partir
Sillonner les mers du monde entier
Franchir détroits et vallées
Me refléter à la lumière du soleil et des
phares
Et aller naviguer sans aucun répit

Si j'étais un oiseau qui voulait s'envoler
Effleurer les cieux du monde entier
Faire le tour du monde
Avec mes ailes caresser les étoiles
Et voler, planer sans aucun répit

Si j'étais la voix qui voulait résonner
Dans chaque village et dans chaque ville
Faire savoir au vent aussi
Que le temps des pleurs est fini
Et chanter liberté sans aucun répit

Si j'étais la voix

GT. Rocchi / F. Travaglini

Si parte

Si parte quand'è lu si pò
Si dice innò si dice aiò
Sò ghjucate tutte e carte
Ùn ci vale più nisun arte
Si dice innò innò è po
Postu chì un ghjornu ci vole à parte
Si parte quand'è lu si pò

Si campa cum'è lu si pò
Ùn s'hè innò patroni in altrò
A cità ingorda vi s'accampa
Vi lascia frantu ad ogni franta
Si dice innò innò è po
Postu chì culandi si campa
Si campa cum'è lu si pò

Si volta quant'è lu si pò
À capu in sù à capu in ghjò
À vita persa o frusta o colta
Cum'è à i tempi d'una volta
Si dice innò innò è po
Postu chì s'hè fidi è si volta
Si volta quant'è lu si pò

Si cheta quant'è lu si pò
Si dice innò si dice aiò
Ma quandu ogni speranza hè tolta
Si pesa un ventu di rivolta
Si mughja innò innò è po
Postu ch'ellu soffia à a lotta
Si lotta quant'è lu si pò
Si lotta quant'è lu si pò
Pè parte quand'è lu si vole

GT. Rocchi / F. Travaglini

On part

On part lorsque l'on peut
On dit « non » on dit « allez »
Toutes les cartes sont jouées
Il n'y a plus rien à faire
On dit « non », « non » et puis
Puisqu'un jour il faut partir
On part lorsque l'on peut

On vit comme on peut
On n'est pas maître hors de chez soi
La ville avide vous encercle
Et vous épuise à chaque instant
On dit « non », « non » et puis
Puisque là-bas on vit
On vit comme on peut

On revient autant de fois que l'on peut
La tête haute ou la tête basse
Désespéré, usé ou épanoui
Comme autrefois
On dit « non », « non » et puis
Puisqu'on est fidèle et on revient
On revient quand on peut

On reste calme autant que possible
On dit « non » on dit « allez »
Mais quand on vous enlève tout espoir
Un vent de révolte se lève
On crie « non », « non » et puis
Puisqu'il nous porte à lutter
On lutte autant qu'on peut
On lutte autant qu'on peut
Pour partir quand on le veut

GT. Rocchi / F. Travaglini

Sò d'ind'è mè

Si sò allevati pè i mo rughjoni
Sò speranze scritte di i mo dumani
À puntu sò pronti à dà primi frutti
Ingurdizia di sempre i ti voli tutti

Sti giuvanotti sò d'indè mè
Ne voli dui ne voli trè
Ne voli quant'è lu ci n'hè

Qualessi i patti ch'è n'emu cacciatu
Duv'hè stata scritta chì di u mo fiatu
Ti n'affiaterie smisuratu orgogliu
Arrichendu inghjulia pientu è santavugliu

Sti giuvanotti sò d'indè mè
Ne voli dui ne voli trè
Ne voli quant'è lu ci n'hè

Si sò allevati pè i mo rughjoni
Aperta hè a strada ancu à viaghjoni
Ma sì di fà ceppu quì n'anu a brama
Ne rispondu eiu è facciu da mamma.

Sti giuvanotti sò d'indè mè
Ne voli dui ne voli trè
Ne voli quant'è lu ci n'hè

GT. Rocchi / F. Travaglini

Ils sont de chez moi

Ils ont grandi sur mes terres
Ils sont l'espoir de mes lendemains
Ils sont justement prêts à donner leurs
premiers fruits
Éternelle gourmande, il te les faut tous

Ces jeunes-là sont de chez moi
Tu en veux deux, tu en veux trois
Tu en veux autant qu'il y en a

Quels accords aurions-nous conclu?
Où a-t-on écrit que tu te nourrirais de
mon souffle
En semant avec ton orgueil démesuré
Les injures, les pleurs et la terreur

Ces jeunes-là sont de chez moi
Tu en veux deux, tu en veux trois
Tu en veux autant qu'il y en a

Ils ont grandi sur mes terres
La route est ouverte même aux grands
voyages
Mais s'ils désirent faire leurs vies ici
Comme une mère je m'y oppose

Ces jeunes-là sont de chez moi
Tu en veux deux, tu en veux trois
Tu en veux autant qu'il y en a

GT. Rocchi / F. Travaglini

Stà torna à pena

N'avia torna tantu à ditti
U tempu hè statu troppu pocu
Ci simu guasi stati zitti
È digià si ne v`a lu ghjornu
Vurria avè un'antra stonda
Tù mi parlesse di tè
Duve ne piglia u to core?
Vurria avè un'antra stonda
È ditti ch'è tù sì per mè
Ricordu chì ùn si vole more

Stà torna à pena
Stà torna à pena

N'avia torna tantu à ditti
L'aghju aspettatu issu ritornu
Ci simu guasi stati zitti
È digià si ne v`a lu ghjornu
Si n'hè finita a nostra storia
Cum'ella finisce a notte
Zenza dumandacci perchè
Ma eiu di a mo memoria
Ùn possu chjodene e porte
Calati quì vicinu à mè

Stà torna à pena
Stà torna à pena

F. Travaglini

Reste encore un peu

J'avais encore tant de choses à te dire
Je n'ai pas eu assez de temps
Nous nous sommes presque tus
Et déjà le jour s'en va

Je voudrais encore avoir le temps
Pour que tu me parles de toi
Vers où va ton coeur ?
Je voudrais encore avoir le temps
Et te dire que tu es pour moi
Un souvenir éternel

Reste encore un peu
Reste encore un peu

J'avais encore tant de choses à te dire
Je l'ai attendu, ce retour
Nous nous sommes presque tus
Et déjà, le jour s'en va
Notre histoire s'est terminée
Comme se termine la nuit
Sans nous demander pourquoi
Mais je ne peux pas fermer les portes
De ma mémoire
Viens t'asseoir près de moi

Reste encore un peu
Reste encore un peu

F. Travaglini

Tempu

Sentu sempre a pelle di e to mani
Ch'elli passinu puru i verani
È po l'ore
È po l'ore
È po l'ore, si ponu more l'ore
Basta ch'o chjodi l'ochji appena
A sentu è cala a mo pena

Hè luntanu, hè luntanu
Issu tempu iè a sò hè vera
Hè luntanu, hè luntanu
Ma t'aghju accantu ancu sta sera

Sentu sempre u caldu di i to basgi
Chì m'hà datu è mi dà tanti curagi
Ogni ghjornu
Ogni ghjornu
Ogni ghjornu, chì passa ogni ghjornu
Basta ch'o chjodi l'ochji appena
U sentu è cala a mo pena

Hè luntanu, hè luntanu
Issu tempu iè a sò hè vera
Hè luntanu, hè luntanu
Ma t'aghju accantu ancu sta sera

F. Travaglini

Temps

Je sens toujours la peau de tes mains
Malgré les printemps qui passent
Et les heures
Et les heures
Et les heures, les heures peuvent bien mourir
Il suffit que je ferme un peu les yeux
Je la sens et ma peine s'adoucit

Il est loin, il est loin
Ce temps, oui, je sais, c'est vrai
Il est loin, il est loin
Mais tu es près de moi ce soir aussi

Je sens toujours la chaleur de tes baisers
Qui m'a donné et me donne tant de courage
Chaque jour
Chaque jour
Chaque jour qui passe, chaque jour
Il suffit que je ferme un peu les yeux
Je la sens et ma peine s'adoucit

Il est loin, il est loin
Ce temps, oui, je sais, c'est vrai
Il est loin, il est loin
Mais tu es près de moi ce soir aussi

F. Travaglini

U mo fior'd'alisu

Quellu tempu à curatti quant'ellu hè statu pocu

E notte cù i ghjorni un'alata

A prima zitellina si n'hè digià andata

A teni un'antra manu per strada

A sera à l'attrachjata t'aspettu impaziente

A sera trema sempre una mamma

Ùn ti ne scurdà mai d'issa voce chi chjama

Ancu s'è un'antra voce hè presente

U mo fior'd'alisu

U mo paradisu

Di a machja folta

U core sì tù

A mo sperenzona

A parte più bona

Di a mo canzona

U cantu sì tù

Avà chì si ingrandatu hè ora di sapella

Duve u fiume piglia surgente

Du'ellu passa ponti acqui dolce o dulente

Hè ora di pruvatti à la ghjente

Un'arte a t'insegnu cerca à fanne bon'usu

Ma s'è tù scegli un antru camminu

Varghi cum'ella varghi ti seremu vicinu

Qui l'usciu ùn ti serà mai chjosu

U mo fior'd'alisu

U mo paradisu

Di a machja folta

U core sì tù

A mo sperenzona

A parte più bona

Di a mo canzona

U cantu sì tù

U tempu s'hà frustatu tante scale è mutali

U fiume corre sempre à u mare

Duve l'amore hà fattu u so nidu ci pare

Di sente avviuccià voce care

U mo fior'd'alisu

U mo paradisu

Di a machja folta

U core sì tù

A mo sperenzona

A parte più bona

Di a mo canzona

U cantu sì tù

GT. Rocchi / F. Travaglini

Ma fleur de lys

Le temps où je prenais soin de toi est passé
si vite

Ces nuits et ces jours envolés

Le temps de l'enfance est déjà terminé

C'est une autre main que tu tiens sur ton
chemin

Le soir au crépuscule je t'attends impatiem-
ment

Le soir une mère tremble toujours

N'oublie jamais cette voix qui t'appelle

Même s'il y en a une autre près de toi

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

Maintenant que tu es grand, il est temps de
savoir

Où le fleuve prend sa source

Où il franchit les ponts en eaux calmes ou
troubles

Il est temps pour toi de faire tes preuves

Je t'apprends l'art de vivre, tâche d'en
faire bon usage

Mais si tu choisis un autre chemin

Quoi qu'il arrive nous serons à tes côtés

Notre porte te sera toujours ouverte

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

Le temps a usé tant d'escaliers et de
seuils

Le fleuve se jette toujours dans la mer

Là où l'amour a fait son nid

On croit entendre bercer des voix fami-
lières

Ma fleur de lys

Mon paradis

Tu es le coeur

Du maquis dense

Mon plus grand espoir

Le meilleur de moi-même

Tu es le chant

De ma chanson

U sunadore

Sò eu quellu sunadore
Chì andava pè e piazze à sunà
Cacciava a picogna è a ghjente
Chì mi stava à sente
Mettia à cantà

U nostru sunadore
Cum'ellu sà sunà

Sò rotti archettu cun violinu
Da tantu ch'aghju avutu à sunà
Ma in stacca ùn aghju mancu un cinquinu
Sangue lu musinu
Ùn sentu più cantà

U nostru sunadore
Cum'ellu sà sunà

Cumpratemi un strumentu framente
Pur di quelli chì si usanu avà
Ch'o cacci a picogna è a ghjente
Chì mi stà à sente
Si metti à cantà

U nostru sunadore
Cum'ellu sà sunà

Le musicien

C'est moi le musicien
Qui allait jouer sur les places
Qui effaçait la tristesse
Et ceux qui m'écoutaient
Se mettaient à chanter

Notre musicien
Qu'est-ce qu'il joue bien

Mon violon et son archet sont cassés
D'avoir trop joué
Mais je n'ai pas un sou en poche
Misère !
Je n'entends plus chanter

Notre musicien
Qu'est-ce qu'il joue bien

Achetez-moi un instrument tout neuf
Un instrument moderne
Pour que j'efface la tristesse
Et que ceux qui m'écoutent
Se mettent à chanter

Notre musicien
Qu'est-ce qu'il joue bien

GT. Rocchi / F. Travaglini

Ùn dite nunda

Forse era scritta
Chì senza circà si
Un ghjornu à l'ispensata
Si truverianu
Unu à quill'altru vicinu
Di sorte accoppiata
Forse era scritta
Chì à u primu sguardu
L'amore ci s'avia da calà
Forse era scritta
Qual'hè chì sà

Ùn dite nunda
Duv'elli vanu
Hè un secretu chì i porta
Ùn dite nunda
Più d'un veranu
Vene à pichjà ci
À a so porta

Forse era scritta chì mancu l'anellu
Sallatu à e so dite
O e prumesse è i patti
È ghjuramenti fatti
In le so vite
Forse era scritta
Chì nunda oramai più nunda
I pudia parà
Forse era scritta
Qual'hè chì sà

Ùn dite nunda
Duv'elli vanu
Hè un secretu chì i porta
Ùn dite nunda
Più d'un veranu
Vene à pichjà ci
À a so porta

F. Travaglini

Ne dites rien

C'était peut-être écrit
Que sans se chercher
Un jour à l'improviste
Ils se retrouveraient
L'un près de l'autre
Pour partager leurs destins
C'était peut-être écrit
Que l'amour allait s'inviter
Au premier regard
C'était peut-être écrit
Qui sait?

Ne dites rien
Là où ils vont
C'est un secret
Qui les y conduit
Ne dites rien
Plus d'un printemps
Vient taper à leur porte

C'était peut-être écrit
Que ni les bagues à leurs doigts
Ni les promesses, les pactes ou les
serments
Faits dans leurs vies
Ni rien d'autre désormais
Ne pourrait les arrêter
C'était peut-être écrit
Qui sait?

Ne dites rien
Là où ils vont
C'est un secret
Qui les y conduit
Ne dites rien
Plus d'un printemps
Vient taper à leur porte

F. Travaglini

Una cria di più

Ti vuliamu tene una cria di più
È scallà ci à i fochi chè tù'ncendie tù
Tù'ncendie d'inguernu è d'estate dinù
Ti vuliamu tene una cria di più

E vuliamu coglie una volta di più
Annant'à e to labbre è sentele dinù
E parulle assinnate chè tù dicie tù
Per di ciò chì serà chì ghjè
È ciò chì fù

A vuliamu stringhje una volta di più
Quella manu sicura tù ci purghjie tù
D'un amicu un fratellu è un babbu dinù
stringhje la a to manu una volta di più

I vuliamu leghje è cantà li dinù
Filari è puesie t'avie da scrive tù
Mancheranu à l'eternu
Cum'è tù manchi tù
A to ghjente è a to terra
È populu dinù

Ripigliu :
È purtà ci à girà
Torna mondi è francà
muntagne è mari
Sinu à ghjornu.....

F. Travaglini

Encore un peu

Nous voulions te garder encore un peu
Et nous réchauffer aux feux que tu allu-
mais
L'hiver comme l'été
Nous voulions te garder encore un peu

Nous voulions cueillir une fois de plus
Sur tes lèvres et les entendre encore
Les mots justes que tu disais
Pour raconter le futur, le présent
Et le passé

Nous voulions serrer encore une fois
La main franche que tu tendais
Celle d'un ami, d'un frère et aussi d'un
père
Serrer ta main encore une fois

Nous voulions encore les lire et les
chanter
Les vers et poésies que tu allais écrire
Ils manqueront pour toujours
Comme tu manques
Aux tiens, à ta terre
Et aussi à ton peuple

Refrain
Et nous emmener visiter
Des mondes et franchir
Mers et montagnes
Jusqu'à l'aube

F. Travaglini

Una sera in paese

E porte sò aperte
È ci hè a ghjente fora
Si sente cantichjà
Hè cusì dolce l'ora
U sole hè per ciuttà
Ma ùn hè ancu l'ora

Una tintenna sona
À mezu à u luntanu
È i foi in muntagna
Anu u sonnu pianu
Di chì ùn teme dumane
Quando i ghjorni vanu

Avà sona a meza
In cim'à u campanile
A sera di l'estate
Mi pare veranile
Cum'hè bella a stonda
D'una pace gentile

È s'accoglienu tutti
U vechju è a zitella
À chì conta à chì ride
Eppo a prima stella
Affacca pianu pianu
È luce à 'ssa più bella

Si sente a presenza
A gioia trattenuta
Di chì misse e sime
À 'sse cassette chjuche
Ma cù cori tamanti
Di tant'amore empiuti

È u tempu hè appesu
Chì ùn esiste più
Cum'un fiatu di ventu
Un suspiru dinù
O l'alitu leggeru
Di l'anima quassù

P.Croce / S. Travaglinii

Un soir au village

Les portes sont ouvertes
Il y a du monde dehors
On entend chanter
L'heure est si douce
Le soleil va bientôt se coucher
Mais ce n'est pas encore l'heure

Une clochette sonne au loin
Et les hêtres en montagne
Dorment tranquillement
Comme ceux qui n'ont pas peur de
l'avenir
Ni du temps qui passe

La demi-heure sonne
Au sommet du clocher
Cette soirée d'été
A des airs de printemps
Quel beau moment
De paix et de douceur

Et tout le monde se réunit
Les jeunes et les anciens
On se raconte des histoires, on rit
Et tout doucement
La première étoile apparaît
Et brille intensément

On ressent la présence
L'émotion contenue
De ceux qui ont bâti
Ces petites maisonnettes
Mais avec des cœurs si grands
Remplis de tant d'amour

Et le temps est suspendu
Car il ne compte plus
Tel un brin de vent
Ou même un soupir
Ou le souffle léger
De l'âme là-haut

P.Croce / S. Travaglini